



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XVI.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

35 Paulus autem & Barnabas demorabantur Antiochia, docentes, & euangelizantes cum aliis pluribus Verbum Domini.

36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus, Reuertentes visitemus fratres per vniuersas ciuitates, in quibus predicauimus Verbum Domini, quomodo se habeant.

37 Barnabas autem volebat secum assumere & Ioan-nem, qui cognominabatur Marcus.

38 Paulus autem rogabat eum (vt qui discessisset ab eis de Pamphylia, & non esset eum cis in opus) non debere recipi.

39 Facta est autem dissen-sio, ita vt discederent abinui-cem, & Barnabas quidem as-sumpto Marco nauigaret Cyprum.

40 Paulus vero electo Sila profectus est, traditus gratiae Dei à fratribus.

41 Perambulabat autē Sy-riam & Ciliciam, confirmās Ecclesias: praecipiens custodi-re praecipita Apostolorum & Seniorum.

CAP. XVI.

1 PERVENIT autem in Derben & Lystram: & ecce, discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae fidelis, patre Gentili.

erant & docentes Antiochiae manserunt & Barnabas autem Paulus
היו וברנבא קיווהו באנטיוכיא ומלפניו הו
& post Dei sermonem multis aliis cum & euangelizantes
ובתרה 36 & visitemus reuertamur Barnabae Paulus dixit

36 אבך פולוס לברנבא נתפנא ונסעור לארץ
quid & videamus Dei sermonem in qua predicauimus ciuitate qui sunt
מדינא דכרוז בה מלהא דאלהא ונהוא מנא
illum Ioannem vt assumeret erat cupiens autem Barnabas

37 ברנבא דין עבא הוא דנדבר ליוחנן הו
vt assumeret eum erat volens non vero Paulus Marcus q cognominabatur
דבנן מרקוס: 38 פולוס דין לא עבא הוא דנדברה

nec in Pamphylia ipsi essent eum eos fuisse relinquant quomodo
מון כטל דשבק הוא אנון כד הנון כפמפוליא ולא
vno ab vnus diuisi sunt cōtentionem hanc propter cum eis
לענהו: 39 מטל הנא חרינא פרשו חד מן חד

in Cyprum & profecti sunt p mare & perrexit Marcus assumpto
דנבא דבר למרקוס ורדו בימא ואולו להון לקופרוס:
fratribus à comēdat esset eum & exiit Silam sibi delegit vero Paulus

פולוס דין נבא לה לשילא ונפק כד מנעל מן אחא
& Ciliciam per Syriam erat & pergens Dei
דמלה דאלהא: 41 ורדא הוא כסוריא ובקיליקיא

& in Lystram ciuitatem in Derben erat & peruenies Ecclesias confirmās
קום דתא ומטי הוא לדברא מדינתא וללוסטרא
16 caput:
קפלאון יו
iciunij quartae feria sexta

עורבתא דארבע דצומא

1 filius Timotheus cuius nomen vnus discipulus illic autem erat
הוא דין תמן תלמידא חד דשמה טימתאוס ברה
gentilis & pater fidelis vnus Iudei
דדימא חרא מתיבתא ואבוריא ארמא:

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιόχειᾳ, διδάσκοντες καὶ διακηρύττοντες τὸ εὐαγγέλιον μετὰ πολλοῦ τοῦ λαοῦ. 36 Μετὰ ἑλίκοις ἡμέραις εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν, ὅπως ἐπιστρέψωμεν ἐπὶ τὰς πόλεις ἡμετέρας καὶ ἐπισκεθῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμετέρας ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν, ἵνα ἀκούσῃ καὶ ἡμετέρα λαοὶ τὸ εὐαγγέλιον. 37 Βαρνάβας δὲ ἠθέλησεν ἄρχειν μετὰ Παύλου τὸν καλεόμενον Μάρκον. 38 Παῦλος δὲ ἠέχθη μὴ ἀρχειν μετὰ Παύλου τὸν καλεόμενον Μάρκον, ὅτι οὐκ ἔβη ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντι αὐτοῖς εἰς τὴν πόλιν, μὴ συμπαροῦσα ἔσται τῆσι. 39 Ἐγένετο οὖν ἀντιφωνία, ὡς ἐπὶ ἀποκρίσεως αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν, τὸν τὸ Βαρνάβαν ἀπέστειλεν εἰς τὴν Κύπρον, καὶ ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ τῆς Συρίας καὶ Κιλικίας, ἐπισκεθὼν τὰς ἐκκλησίας.

Κεφ. 16.

1 Κατήλθον δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἴδον μαθητὴν ἑστῆν ἐκεῖ, ὄνομα τὸ Τίμοθεος, ὃς ἦν Ἰουδαίου ἀπογόνου καὶ πατρὸς ἑλλήνου.

NOV
TEST
AM
IV

restantes Iconio & ex Lystris qui ex discipuli & omnes
 וכלהוון תלמידא דמן לוסטרא ומן איקנון מסהדין 2
 secum ut assumeret eum Paulus erat cupiens hunc de eo erant
 הוון עלוהו: 3 להנא עבא הוא פולוס דנדברוהו עמה
 erant scientes in illa regione qui erant Iudaeos propter circumcidit & accipiens
 ונסב נזדרה מטל יהודיא דאית הוון באתרמא ידעין הוון
 essent eantes & cum esset gentilis quod pater eius omnes enim
 ניר בלהוון לאבוהי דארמניא הוא: 4 וכד אזלין הוון
 praecepta seruantes ut essent eos & docentes erant praedicantes per verbes
 במדינתא מכרזין הוון ומלפין להוון דנהוון נטרין פוקדנא
 sed qui in Ierusalem & Presbyteri Apostoli quae scripserant illa
 אילין דכתבו שליהא וקשישא דבארורשלם: 5 ברם
 quotidie in numero fiebant & multi in fide confirmabantur Ecclesia
 עדתא מתקימן הוון בהימנותא וסנן הוון במנינא כליוס:
 eos & prohibuit regiones & Galatiam per Phrygiam autem abierunt
 הלכו דין כפרוניא וכנלטיא אתרותא וכלרתא אנון
 in Asia Dei sermonem loquerentur ne Sanctitatis Spiritus
 רוחא דקודשא דלא נמלון מלתא דאלהא באסמא:
 illinc ut abirent erant cupientes regionem in Mysiam venissent & cum
 וכד אתו למוסיא אתרמא עבין הוון דנאולון מן תמן
 Iesu Spiritus eis permisit & non in Bithyniam
 לבותוניא וולא אפסת להוון רוהה דישוע:
 ieiunij quartae Sabbatho
 דשבבתא דארבע דעומא
 regionem in Throadem venerunt Mysia ex eissent & cum
 וכד נפקו מן מוסיא אתו להוון לטרואס אתרמא:
 Macedo vnus vir quasi Paulo apparuit nocte & per visum
 וכחזוא דרליא אתחיו לפולוס אקין נברא חד מקרונא
 & adiua me in Macedoniam veni diceret eum ab eo & petebat qui stabat
 דקאס ובעא מנה כד אמר דתא למקרונא ווערדניו
 eare voloimus statim visonem hanc Paulus vidisset autem cum
 כד דין חזא פולוס הנא חזוא מחדא עבין למפק
 eis ut euangelizarem vocaret nos quia Dominus nos intellexerat quia i Macedoniã
 למקרונא מטל דאסתכלין דמון קרן דנסכר אנון

2 Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant & Iconio fratres.
 3 Hunc voluit Paulus secum proficisci: & assumens circumcidit eum propter Iudaeos qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quod pater eius erat Gentilis.
 4 Cum autem pertransiret ciuitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab Apostolis & Senioribus qui erant Ierofoly-mis.
 5 Et Ecclesiae quidem confirmabantur fide, & abundabant numero quotidie.
 6 Transeuntes autem Phrygiam & Galatiae regionem, vetati sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.
 7 Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: & non permisit eos Spiritus Iesu.
 8 Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem:
 9 Et visio per noctem Pauli ostensa est: vir Macedo quidam erat stans & deprecans eum, & dicens, Transiens in Macedoniam adiuua nos.
 10 Ut autem visum vidit, statim quesiuit proficisci in Macedonia, certi facti quod uocasset nos Deus euangelizare eis.

2 ος εὐδοκῆτες τὸν Παῦλον καὶ Ἰκωνίους καὶ Λύστρας ἀδέλφους. 3 τὸντο ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῶν ἐλθεῖν εἰς Λακωνίαν ἀποεπιλεῖν αὐτὸν ὅτι εἶχε Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ἠδὲ καὶ Ἰουδαίους τῶν ἀπαιτῶν τῶν πατρῶν αὐτῶν, ὅτι ἔμελλεν περιτεμεῖν. 4 ὡς δὲ διεπορεύοντο ταῖς πόλεσι, παρεδίδου αὐτοῖς φωνάσσει τὰ δόγματα τὰ κεκεμημένα τῶν ἀποστόλων καὶ ἡμετέρας. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκλήθησαν ἐπερευσε τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπέσταντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἤμαρ. 6 διελθόντες δὲ πρὸς Φρυγίαν καὶ πρὸς Γαλακίαν, ἠγορεύοντες τὸ εὐαγγέλιον ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐπισημαίνοντες τὸν δρόμον. 7 ὅσοις δὲ πρὸς Μυσίαν, ἐπιέχοντες τὴν Βιθυνίαν παρεδίδου καὶ ἐπισημαίνοντες τὸν δρόμον. 8 παρεδίδου δὲ πρὸς Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τροάδα. 9 καὶ ὁ ἄγγελος δεῖξαι τὸν δρόμον τῶν ἀποστόλων πρὸς Γαλακίαν καὶ πρὸς Λακωνίαν, ἔταξε, ὡς ἔλαλθον αὐτῶν καὶ λέγοντες ὅτι εἰς Μακεδονίαν βούλησθε ἔλθαι. 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδον, βούλησθε εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβουλεύοντες ἡμῶν πρὸς τὸν πνεῦμα ἠκούσαντες ἡμῶν ὅτι ἔλεγε ὁ κύριος ἐλπίσαμεν εἰς τὴν Μακεδονίαν.



& dixit Paulus & indignatus est multis diebus erat faciens & ita 18
 והכנא עבדא הות יומתא סניא ואתתפיר פולוס ואמר
 לה לרוחא הי פקד אנא לבי בשמח דישוע מישחא
 לה לרוחא הי פקד אנא לבי בשמח דישוע מישחא
 דתפקין מנה וברה בשעתא נפקת: 19 וכד חזו מריה
 דנפק לה מנה סברא דתאנורתהון אחרוהי לפולוס
 ולשילא ונגדו איתו אנון לשוקא: 20 וקרבו אנון
 לאכטרטינא ולרישא רמדינתא ואמרין הוה דהלון אנשא
 מרלהון לה למדיותן מטל דיהוריא אנון: 21 ומכרוין
 לן עידא אילין דלא מפס לן למקבלו ולמעבד מטל
 דרהומיא הנן: 22 וכנשא סניא אתכנש עליהון הידון
 אכטרטינא סדקו נחתיהון ופקדו רנגרון אנון: 23 וכד
 נגדו אנון סני ארמיו אנון בירת אסירא ופקדו לנטר בית
 אסירא דנטר אנון זהיראית: 24 הו דין כד קבל הנא
 פוקדנא אעל חבש אנון בביתא ניאא דבית אסירא ואסר
 רנליהון בכסרא: 25 ובפלגה דליליא פולוס ושילא מצלון
 הו ומשבחון לאלהא ושמעין הו להון אסירא: 26 ומן
 שריא זועא רבא הוא ואתחזעו שתאסא דבית אסירא
 ואתפתחו סחדא תרעא כלהון ואכוריהון דכלהון
 אשתרו:

18 Hoc autem faciebat mul-
 tis diebus. Dolens autem
 Paulus & conuersus, spiritui
 dixit, excipio tibi in nomine
 Iesu Christi exire ab ea. Et
 exiit eadem hora.
 19 Videntes autem domini
 eius quia exiuit spes quæstus
 eorum, apprehendentes Paulum
 & Silam perduxerunt in
 forum ad principes:
 20 Et offerentes eos magi-
 stratibus dixerunt, Hi homi-
 nes conturbant ciuitatem
 nostram cum sint Iudæi.

21 Et annuntiant morem,
 quem non licet nobis sulci-
 pere, neque facere, cum si-
 mus Romani.
 22 Et cucurrerit plebs aduer-
 sus eos: & magistratus scissis
 tunicis eorum, iusserunt eos
 virgis caedi.
 23 Et cum multas plagas
 eis imposuissent, miserunt
 eos in carcerem, precipientes
 custodi vt diligenter custo-
 diret eos.
 24 Qui cum tale præcep-
 tum accepisset, misit eos in
 interiorem carcerem, & pe-
 des eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus
 & Silas, orantes laudaban-
 t Deum. Et audiebant
 eos, qui in custodia erant.

26 Subitò verò terræmotus
 factus est magnus, ita vt mo-
 uerentur fundamenta carceris.
 Et statim aperta sunt om-
 nia ostia, & vniuersorū vin-
 cula soluta sunt.

18 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 19 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 20 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 21 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 23 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 25 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 26 ἰδοὺ τὸ εἶπεν ὁ πνεῦμα ἁγίου ἐν ἐμοὶ ἐξέρχου ἀπὸ ταύτης ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ.

37 *eo mundo coram flagellarunt nos innocetes Paulus ei dixit*
אמר לה פולוס דלא סכלו נגדון עין עלמא כלה
clam & nunc vinctorum in domu & ceciderunt nos Romanos homines
לאנשא דהומיא וארמיון בירת אסירא והשא מטשיאית
& abierunt educant nos veniant ipsi sed enim non nos eiciunt
מפקין לן לא גיר אלא הנון נאתון נפקון ; ואולר
qui dicti fuerant hos sermones magistratus & dixerunt virgas gestantes
שקלי שבטא ואמרו לאסטרטא מלא הלן דאתאמרו
ad eos & venerunt timuerunt essent quia Romani audissent & cum fili
להון וכר שמעו דרהומיא אנן דהלו ; ואתו לותהון
& cum ciuitate e sibi & excederent vt exirent ab eis & efflagitarunt
ובעו מנהון דנפקון ונשנון להון מן מדינתא ; וכר
fratres ibi & viderunt Lydia ad ingressu sunt vinctoru domo egressi fuisset
נפקו מן בית אסירא עלו לות לודיא והוון תמן לאחא
eos & consolati sunt
וביאו אנון ;

17 *caput*
קפלאון יו
& venerunt vrbes & Apolloniam Amphipolim per & trāsierūt & exierunt
ונפקו ועברו על אמפיפוליס ואפלוניא מדינתא ואתו
Iudaeorum synagoga erat vbi in Thessalonicam
לתסלוניקא איכא דאית הוא כנושתא דיהודיא ;

ei uicisionis nocte
דלליה דוקיפותא
tribus & sabbathis ad eos erat solitus sicut Paulus & introiit
ועל פולוס איכנא דמעד הוא לותהון ושכא תלת
quod futurū & ostēdēs esset explicās dum Scripturis ex cum eis locutus est
מלל עמהון מן כתבא ; כר מפשק הוא ומחוא דעתוד
Iesus & hic eā mortuorum domo a & vt resurgere vt pateretur Christus fuit
הו משיחא דנחש ודנקום מן בית מיתא והויו ישוע
erediderūt ex eis & homines vobis ego quē euāgelizo ille Christus
משיחא הנא דמסכר אנא לכוון ; ואנשין מנהון הימנו
qui timētes illis Graecis ex & multi & Silz Paulo & adhererūt
ונפקו לפולוס ולשילא וכניאא מן יוניא אילין דדהלון
paucæ non percelebres mulieres & etiā Deo a erant
הוון מן אלהא ואר נשא ידיעתא לא זעורין ;

37 *ὁ δὲ Παῦλος ἐφ' ἑσθ' ἀπέβη, δειραντὶς ἡμᾶς δι' ἡμετέρας ἀκατακρίτους, αἰσχροῦσι Ρωμαίοις ὁ παρρησιασθεὶς*
ὁ δὲ Παῦλος ἐφ' ἑσθ' ἀπέβη, δειραντὶς ἡμᾶς δι' ἡμετέρας ἀκατακρίτους, αἰσχροῦσι Ρωμαίοις ὁ παρρησιασθεὶς
 38 *αὐτὴν εἰλας δὲ τῶν στρατηγῶν οἱ ἐξ ἑσθ' ἔβησαν ἐπὶ τὴν ἀγορὰν καὶ ἐβόησαν αὐτῷ ὡς ἔσθ' ἠδύναται ἀκούσασθαι ὅτι Ρωμαῖοι εἶσι.*
 39 *καὶ ἐλθόντες παρὰ τῶν στρατηγῶν αὐτοῦ, καὶ ἑσθ' ἔβησαν ἐπὶ τὴν ἀγορὰν καὶ ἐβόησαν αὐτῷ ὡς ἔσθ' ἠδύναται ἀκούσασθαι ὅτι Ρωμαῖοι εἶσι.*
Κεφ. ιζ.
 1 *Διὰ δὲ ὑστάτους δὲ τῶν Ἀμφίπολων καὶ Ἀπολλωνίας, ἠλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου τῶν ἡ συναγωγῆ τῶν Ἰουδαίων.*
 2 *καὶ δὲ τῶν εὐσεβῶν τῶν Παύλου εἶσι λδκ' ἀπέβησαν ἐπὶ τὴν ἀγορὰν καὶ ἐβόησαν αὐτῷ ὡς ἔσθ' ἠδύναται ἀκούσασθαι ὅτι Ρωμαῖοι εἶσι.*
 3 *καὶ ἐλθόντες παρὰ τῶν στρατηγῶν οἱ ἐξ ἑσθ' ἔβησαν ἐπὶ τὴν ἀγορὰν καὶ ἐβόησαν αὐτῷ ὡς ἔσθ' ἠδύναται ἀκούσασθαι ὅτι Ρωμαῖοι εἶσι.*
ὅτι τῶν εὐσεβῶν καὶ τῶν ἀκατακρίτων ὁμοῦν. 4 *καὶ πλείους αὐτῶν ἐπίδησαν, καὶ προσεσηλάσαντες τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ*
ὅτι τῶν εὐσεβῶν καὶ τῶν ἀκατακρίτων ὁμοῦν, καὶ πλείους αὐτῶν ἐπίδησαν, καὶ προσεσηλάσαντες τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ

37 Paulus autem dixit eis
 Ceteros nos publice, indem-
 natos, homines Romanos
 miserunt in carcerem, & nūc
 occulte nos eiciunt? Non
 ita: sed veniant, & ipsi nos
 eiciant.
 38 Nuntiauerūt autem ma-
 gistratibus lictores verba
 hæc, timueruntque audito
 quod Romani essent.
 39 Et venientes deprecati
 sunt eos, & educentes roga-
 bant vt egredierentur de vr-
 be.
 40 Exeuntes autem de car-
 cere, introierunt ad Lydiam:
 & visis fratribus, consolati
 sunt eos, & profecti sunt

CAP. XVII.

1 CUM autē perambulassent
 Amphipolim & Apolloniam,
 venerunt Thessalonicam, v-
 bi erat synagoga Iudæorum.

2 Secundum consuetudinē
 autē Paulus introiit ad eos,
 & per Sabbathia tria disere-
 bat eis de Scripturis.

3 Adaperiens & insinuans
 quia Christum oportuit pati
 & resurgere à mortuis: &
 quia hic est Iesus Christus,
 quem ego annuntio vobis.

4 Et quidam ex eis credi-
 derunt, & adiuncti sunt Pau-
 lo & Silz, & de colentibus
 Gentilibus multitudo ma-
 gna, & mulieres nobiles non
 pauca.

